

PROTOKOLL

az euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyve az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: „EK-tagállamok”, amelyek képviselőit az Európai Unió Tanácsa jár el és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: „Közösség”, amelynek képviselőit az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság jár el,

egyrésről, és

AZ ALGÉRIAI DEMOKRATIKUS ÉS NÉPI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: „Algéria”,

másrészről,

MIVEL az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodást ⁽¹⁾, a továbbiakban: „euro-mediterrán megállapodás” 2002. április 22-én Valenciában aláírták, és az 2005. szeptember 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló okmányt 2003. április 16-án Athénban aláírták, és az 2004. május 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a 2003-as csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozásáról a nevezett megállapodást kiegészítő jegyzőkönyv megkötése útján kell megállapodni;

MIVEL az euro-mediterrán megállapodás 21. cikke értelmében konzultáció folyt annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség és Algéria kölcsönös érdekeit megfelelően figyelembe vegyék,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulást létrehozó euro-mediterrán megállapodás szerződő feleivé válnak, és az EK többi tagállamával megegyező módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint a közös nyilatkozatok, egyoldalú nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

2. cikk

Az Európai Unión belül a közelmúltban végbement fejlemények figyelembevétele érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően az euro-mediterrán megállapodásban az Európai Szén- és Acélközösségre utaló rendelkezések az Európai Közösségre utaló rendelkezéseknek tekintendők, amely átvette az Európai Szén- és Acélközösség által szerződésben vállalt valamennyi jogot és kötelezettséget.

I. FEJEZET:

AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ ÉS KÜLÖNÖSEN ANNAK MELLÉKLETEIHEZ ÉS JEGYZŐKÖNYVEIHEZ FÜZÖTT MÓDOSÍTÁSOK

3. cikk

Származási szabályok

A 6. számú jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 19. cikk (4) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

„(4) A visszamenőleges hatállyal kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokon az alábbi megjegyzések valamelyikének kell szerepelnie:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«

CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«

DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«

DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«

ET »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«

⁽¹⁾ HL L 265., 2005.10.10., 2. o.

EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«	CS »DUPLIKÁT«
EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«	DA »DUPLIKAT«
FR »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«	DE »DUPLIKAT«
IT »RILASCIATO A POSTERIORI«	ET »DUPLIKAAT«
LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«	EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«	EN »DUPLICATE«
HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«	FR »DUPLICATA«
MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«	IT »DUPLICATO«
NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«	LV »DUBLIKĀTS«
PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ«	LT »DUBLIKATAS«
PT »EMITIDO A POSTERIORI«	HU »MÁSODLAT«
SL »IZDANO NAKNADNO«	MT »DUPLIKAT«
SK »VYDANÉ DODATOČNE«	NL »DUPLICAAT«
FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«	PL »DUPLIKAT«
SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«	PT »SEGUNDA VIA«
AR »سَلَمَت لآحِقَا“	SL »DVOJNIK«
2. A 20. cikk (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:	SK »DUPLIKÁT«
„(2) Az ennek megfelelően kiállított másodlatban az alábbi megjegyzések valamelyikének kell szerepelnie:	FI »KAKSOISKAPPALE«
ES »DUPLICADO«	SV »DUPLIKAT«
	AR »نَسْخَة“

3. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n^o ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Dán változat

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... ⁽²⁾ származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugál változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ...⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ...⁽²⁾ alkuperätuotteita.

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ...⁽²⁾ ursprung.

Arab változat

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة اعتماد جمركي رقم إيصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل.....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

.....⁽³⁾

(Hely és dátum)

.....⁽⁴⁾

(Az exportőr aláírása, a nyilatkozatot aláíró személy nevét olvashatóan kell megadni.)

⁽¹⁾ Ha a számlanyilatkozatot a jegyzőkönyv 23. cikke értelmében elfogadott exportőr készíti el, az elfogadott exportőr engedélyszámát ezen a helyen kell feltüntetni. Ha a számlanyilatkozatot nem az elfogadott exportőr készíti el, a zárójelben lévő szavakat el kell hagyni, vagy a helyet üresen kell hagyni.

⁽²⁾ A termékek származását meg kell jelölni. Ha a számlanyilatkozat egészben vagy részben a jegyzőkönyv 38. cikke értelmében Ceutáról vagy Melilláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek ezt a »CM« jelzéssel világosan meg kell jelölnie a nyilatkozatot tartalmazó dokumentumon.

⁽³⁾ Ezeket az adatokat el kell hagyni, ha az információt maga a dokumentum tartalmazza.

⁽⁴⁾ Lásd a jegyzőkönyv 22. cikkének (5) bekezdését. Azokban az esetekben, amikor az exportőrnek nem kell aláírnia, az aláírás alóli felmentés azt is jelenti, hogy az aláíró nevét sem kell megadni.”

4. cikk

A társulási bizottság elnöksége

A 96. cikk a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A társulási bizottságban felváltva elnököl az Európai Bizottság, illetve Algéria kormányának képviselője.”

II. FEJEZET

ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Származási igazolások és igazgatási együttműködés

Algéria, illetve az EK új tagállamainak illetékes vámhatóságai az Algéria és az EK új tagállama között alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket benyújthatják és a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

E jegyzőkönyv az euro-mediterrán megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

7. cikk

(1) Ezt a jegyzőkönyvet jóváhagyta a Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa és Algéria saját eljárásainak megfelelően.

(2) A felek hivatalosan értesítik egymást az előző bekezdésben említett eljárások elvégzéséről. A jóváhagyási okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságán helyezik letétbe.

8. cikk

(1) E jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyási okirat letétbe helyezését követő első hónap első napján lép hatályba.

(2) E jegyzőkönyv 2005. szeptember 1-től ideiglenesen alkalmazandó.

9. cikk

E jegyzőkönyv két példányban készült a felek hivatalos nyelvein, ezen szövegek mindegyike hiteles.

10. cikk

Az euro-mediterrán megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák, szlovén és cseh nyelvű változat is készül, amelyek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek. A társulási tanácsnak jóvá kell hagynia ezeket a szövegeket.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти април две хиляди и седма година
 Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de abril de dos mil siete.
 V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého dubna dva tisíce sedm.
 Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende april to tusind og syv.
 Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten April zweitausendsieben.
 Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.
 Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of April in the year two thousand and seven.
 Fait à Luxembourg, le vingt-quatre avril deux mille sept.
 Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro aprile duemilasette.
 Luksemburgā, divi tūkstoši septīti gada divdesmit ceturtajā aprīlī.
 Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.
 Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonnegyedik napján.
 Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha
 Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste april tweeduizend zeven.
 Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.
 Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Abril de dois mil e sete.
 Încheiat la Luxemburg la douăzeci și patru aprilie, anul două mii șapte.
 V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého apríla dvetisísedem.
 V Luxembourggu, štiriindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.
 Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäneljäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
 Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde april tjugohundrasju.
 حرر بلكسمبورغ يوم الرابع والعشرين من شهر أبريل ألفين وسبعة

Za dържавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 عن الدول الأعضاء

Za Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 عن المجموعة الأوروبية

За Народна Демократична Република Алжир
Por la República Argelina Democrática y Popular
Za alžírskou demokratickou a lidovou republiku
For den Demokratiske Folkerepublik Algeriet
Für die Demokratische Volksrepublik Algerien
Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi nimel
Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire
Per la repubblica algerina democratica e popolare
Alžírijas Tautas Demokrātiskās Republikas vārdā
Alžyro liaudies demokratinės respublikos vardu
Az algériai Demokratikus és Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Demokratika tal-Poplu ta' l-Algerija
Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije
W imieniu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
Pela República Argelina Democrática e Popular
Pentru Republica Algeriană Democratică și Populară
Za Alžírsku demokratickú ľudovú republiku
Za Ljudsko demokratično republiko Alžirijo
Algerian demokraattisen kansantasavallan puolesta
För Demokratiska folkrepubliken Algeriet
عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية


